

Univerza v Ljubljani
Filozofska fakulteta
Oddelek za slovenistiko

EUROPHRAS SLOVENIJA 2005

FRAZEOLOGIJA
V JEZIKOSLOVJU IN DRUGIH VEDAH

PHRASEOLOGIE
IN DER SPRACHWISSENSCHAFT
UND ANDEREN DISZIPLINEN

PHRASEOLOGY
IN LINGUISTICS AND OTHER
BRANCHES OF SCIENCE

ФРАЗЕОЛОГИЯ
В ЯЗЫКОЗНАНИИ И ДРУГИХ НАУКАХ

Uredila / Herausgegeben von / Edited by / Редакторы
Erika Kržišnik, Wolfgang Eismann

Ljubljana 2007

Željka Fink
Zagreb, Hrvatska

КОГО БЕРЕЖЕМ КАК СВОЙ ГЛАЗ,
А КОГО КАК КАПЛЮ ВОДЫ
(О ХОРВАТСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ СО ЗНАЧЕНИЕМ
'ЗАБОТЛИВО БЕРЕЧЬ (ХРАНИТЬ) КОГО, ЧТО')

U ovom radu se obravnava hrvatski frazem *čuvati (nositi, držati ipd.) kao kap vode na dlanu koga, što, čuvati (nositi, držati ipd.) kao malo vode na dlanu koga, što, čuvati kao oko u glavi koga, što, čuvati kao zjenicu oka koga, što, paziti kao na zjenicu oka na koga, na što in čuvati kao svetinju koga, što*. Ugotavlja se raba ovih frazemov v različnih sobesedilih, rezultati pa so primerjani s percepcijo teh frazemov pri rojenih govorcih. Dani so frazemski ekvivalenti v osmih slovanski jezikih.

Hrvatski frazemi *čuvati (nositi, držati ipd.) kao kap vode na dlanu koga, što, čuvati (nositi, držati ipd.) kao malo vode na dlanu koga, što, čuvati kao oko u glavi koga, što, čuvati kao zjenicu oka koga, što, paziti kao na zjenicu oka na koga, na što, čuvati kao svetinju koga, što*

The paper deals with the Croatian idioms *čuvati (nositi, držati i sl.) kao kap vode na dlanu koga, što, čuvati (nositi, držati i sl.) kao malo vode na dlanu koga, što, čuvati kao oko u glavi koga, što, čuvati kao zjenicu oka koga, što, paziti kao na zjenicu oka na koga, na što and čuvati kao svetinju koga, što*. Their usage was analyzed in various contexts, and the results were compared with native speakers' perception of those idioms. The idiomatic equivalents in eight Slavic languages are given.

Croatian idioms *čuvati (nositi, držati i sl.) kao kap vode na dlanu koga, što, čuvati (nositi, držati i sl.) kao malo vode na dlanu koga, što, čuvati kao oko u glavi koga, što, čuvati kao zjenicu oka koga, što, paziti kao na zjenicu oka na koga, na što, čuvati kao svetinju koga, što*

1. В хорватском языке активно употребляется шесть сравнительных глагольных фразеологизмов со значением 'заботливо беречь (хранить) кого, что, с особой тщательностью (бдительностью, ответственностью) беречь (хранить, оберегать) кого, что'. Все они имеют тройную структуру: в части А употребляются глаголы в своем первичном лексическом значении, в части В – сравнительный союз *kao*,¹ а часть С содержит образ. Можно говорить о трех различных образах, легших в основу фразеологизмов. В первом драгоценность, которую стараются сберечь, сопоставляется с водой, во втором – с глазом, а в третьем – со святыней. Все фразеологизмы принадлежат высокому стилю.

1.1 Первый образ относится к воде: *čuvati (nositi, držati i sl.) kao kap vode na dlanu koga, što* и *čuvati (nositi, držati i sl.) kao malo vode na dlanu koga, što*.

¹Он не может заменяться словом *poput*, которое употребляется в части хорватских сравнительных фразеологизмов.

Вода является древним и универсальным символом чистоты, плодородия, она источник самой жизни. Считалось, что вода имеет целебные свойства и представляет собой форму божественной милости, дар матери-земли (родниковая вода) или небесных богов (дождь и роса). Особо почитаемое отношение к свежей воде свойственно религиозным традициям стран, где запасы воды были скудны. Это подтверждают иудейские, христианские и индийские ритуалы очищения или крещения. В хорватских фразеологизмах любимых людей или ценные предметы берегут как каплю воды или как небольшое количество воды (компоненты *kap* и *malo* в данных фразеологизмах являются синонимами, хотя выражены разными частями речи²). Почему именно в хорватском языке появляется такой образ? Возможно, когда-то являлась особой драгоценностью на юге Хорватии, на островах на побережье и в областях, где местность скалистая, почва каменистая, не пригодная для обработки; вероятно, потому и возник такой фразеологизм.

1.2 В составе второй группы единиц находятся соматизмы *oko*, *zjenica* и *glava*: *čuvati kao oko u glavi koga, što, čuvati kao zjenicu oka koga, što, paziti kao na zjenicu oka* на koga, на što. Глаз является весьма распространенным символом. Он представляет собой символ сознания, сверхъестественного восприятия. Для ранних христиан *oko* - символ Бога-Отца (треугольник с оком внутри - эмблема божественной Троицы). Зрачок, с другой стороны, как часть глаза, является отверстием в радужной оболочке глаза, через которое в глаз проникают световые лучи. Соматизм *glava* в приведенных фразеологизмах указывает только на место, где находятся глаза, и не обладает символикой.

Единица с компонентом *zjenica* употребляется и в Библии:

Čuvaj me k'o zjenicu oka,

sakrij me u sjenu krila svojih

od zlotvora što na me nasrću. (Psalmi, 17 (16), 8, 9.)

1.3 Третья группа включает компонент *svetinja*: *čuvati kao svetinju koga, što*. Хотя первичное лексическое значение относится к предмету или месту религиозного поклонения, слово *svetinja* указывает и на то, что является особенно дорогим и глубоко чтимым.

1.4 Наиболее часто в разных текстах встречаются фразеологизмы первой группы, затем второй, и, наконец, третьей. Все анализируемые хорватские фразеологизмы относятся и к лицу, и к предмету, причем некоторые из них чаще употребляются по отношению к лицу, а некоторые чаще по отношению к предмету.

² Слово *kap* в переносном значении значит 'немного, самое малое количество чего-либо'.

2 Употребление фразеологизмов в разных текстах

2.1 Фразеологизмы *čuvati* (*nositi, držati* i sl.) *kao kap vode na dlanu* koga, što и *čuvati* (*nositi, držati* i sl.) *kao malo vode na dlanu* koga, što гораздо чаще относятся к лицам, причем они наиболее часто выражают отношение мужчины (обычно влюбленного) к женщине или родителей (чаще матери) к ребенку:

Dosadile su mi priče o prinčevima na bijelom konju i romansama koje imaju happy end, željela sam osobu koja će me *nositi kao kap vode na dlanu*. (G)³

Zar ne vidiš da si divna osoba koja zaslužuje da je dečko *drži kao kap vode na dlanu* [...] (G)

Tu je netko da te *pazi kao malo vode na dlanu*. (G)

Njegov brat blizanac umro je nakon poroda i Elvis je odrastao kao usamljeno dijete, kojega je majka *čuvala kao kap vode na dlanu*. (G)

Ipak, otac ga je *pazio kao kap vode na dlanu*. (G)

Однако два анализируемых фразеологизма встречаются и в других контекстах. Если в приведенных примерах говорится о любви мужчины к женщине и родителей к ребенку, то в следующей подгруппе, относящейся к политикам, певцам, актерам, спортсменам и т.п., речь идет об уважении:

Osim toga, u ovom trenutku Tuđman Granića *drži kao kap vode na dlanu*, što se najbolje vidjelo u pregovorima oko posebnih odnosa s Federacijom BiH [...] (HNK)⁴

[...] demonstrira duhovitost te izuzetnu kulturu pred kamerama. Njega HTV mora *čuvati kao malo vode na dlanu*. (HNK)

Zvijezde posebno vole Cannes zbog njegova glamoura i zbog toga što ih uglađeni Francuzi *tretiraju kao kap vode na dlanu*. (G)

Употребление двух указанных фразеологизмов в последнее время все больше расширяется, причем они стали встречаться в контекстах, в которых раньше были почти невозможны. Приведу примеры, из которых видно, что как к настоящей драгоценности относятся к гостям гостиниц или производителям (в таком случае предложение может звучать иронически или с определенной долей юмора):

U restoranu „Pino“ nedaleko od Slunja zatekli smo užurbano osoblje koje je nekolicinu gostiju na terasi *nosilo kao kap vode na dlanu*. (G)

U susjednim se zemljama domaći proizvođači *čuvaju kao kap vode na dlanu*, a kod nas je obrnuto. (G)

³ <www.google.com>

⁴ Хорватский национальный корпус.

Хотя два анализируемых фразеологизма гораздо чаще относятся к лицам, фиксируются и примеры, относящиеся к предмету:

To malo zdravlja čuvam kao kap vode na dlanu. (G)

[...] te ukazuje kako njegovu ideju treba čuvati kao kap vode na dlanu. (G)

Ako je već danas Hrvatska prepoznata kao zemlja najljepših prirodnih bogatstava, kulturne baštine, gastronomske tradicije i mediteranske, ali autohtone ponude, tada treba znati da je obaveza svih nas da to čuvamo kao kap vode na dlanu. (G)

Softver je, na primjer, jezik: hrvatski naš svagdanji, onaj koji nosimo kao malo vode na dlanu, špricamo i štucamo kao mladu voćkicu [...] (G)

Как подтверждают примеры, фразеологизм *čuvati (nositi, držati i sl.) kao kap vode na dlanu* koga, što показывает большую употребительность, чем фразеологизм *čuvati (nositi, držati i sl.) kao malo vode na dlanu* koga, što.

В отличие от них фразеологизмы второй и третьей группы в основном употребляются по отношению к предмету.

2.2 Что бережем как зеницу ока или как глаз (*čuvati kao oko u glavi* koga, što, *čuvati kao zjenicu oka* koga, što, *paziti kao na zjenicu oka* na koga, na što)? В большинстве случаев речь идет об отвлеченных понятиях: о доверии, мире, чести, благотворительности, тайне, наследии и т.д.:

Čuvajte povjerenje kao zjenicu oka svoga. (G)

Primijetio sam da se narod u zadnje vrijeme ponovo počinje prisjećati Titovih riječi „Čuvajte mir kao zjenicu oka svoga“. (G)

Djevojačku čast čuvati i braniti kao zjenicu oka - nalaže naša Zlatna knjiga. (G)

[...] i na dobročinstvo pazi kao na zjenicu oka svoga. (G)

Čuvaj tajnu kao zjenicu oka svoga! (G)

[...] jadranska je obala neprocjenjiva vrijednost hrvatske narodne baštine i da je treba čuvati i štititi kao zjenicu oka. (HNK)

Иногда фразеологизмы употребляются при упоминании предметов, но без указания на то, о каких конкретно предметах идет речь:

[...] prodati i ono najdragocjenije obiteljsko blago, ono što se tisućljećima taložilo na ovom prostoru, ono što su naši preci čuvali kao zjenicu oka svoga [...] (G)

В тех случаях, когда говорится о конкретных обыденных предметах, подчеркивается, что они представляют собой особую ценность. Так, напр., во время отечественной войны в Хорватии с особой бдительностью хранили портативный радиоприемник и батарейки:

[...] u Mitrovici skriveni tranzistor i dvije baterije, koje su čuvali kao oko u glavi, te su svake večeri, priča on, potajno slušali vijesti Radio Zagreba. (G)

чаще относятся к
мету:

na dlanu. (G)
h prirodnih bogatstava,
autohtone ponude, tada
e na dlanu. (G)
i nosimo kao malo vode
nositi, držati i sl.) kao
ребительность, чем
dlanu koga, što.
группы в основном

i kao oko u glavi koga,
ka na koga, na što)? В
тиях: о доверии, ми-
:

prisjećati Titovih riječi

a Zlatna knjiga. (G)

arodne baštine i da je

инании предметов,
дет речь:

tisućljećima taložilo na
za [...] (G)

денных предметах,
ую ценность. Так,
бой бдительностью

vali kao oko u glavi, te
a. (G)

Гораздо реже эти фразеологизмы употребляются по отношению к ли-
цам:

Ljubav je osnova življenja, a prijateljstvo je sveto. Prijatelja treba čuvati kao zjenicu
oka svog. (G)

Paziti ću na vas kao na zjenicu oka! (G)

После фразеологизмов *čuvati kao zjenicu oka* koga, što и *paziti kao na zje-
nicu oka* на koga, на što часто употребляется и местоимение *svoj*, которое еще
яснее подчеркивает значение. Важно отметить, что местоименный компо-
нент всегда следует за соматизмом *oko*, что дополнительно подчерки-
вает высокий стиль самого фразеологизма и всего контекста. Фразеоло-
гизмы с компонентом *zjenica* имеют большую частотность, чем единица
čuvati kao oko u glavi koga, što.

2.3 В третьей группе употребляется только один фразеологизм, в части
С которого имеется субстантивный компонент *svetinja*: *čuvati kao svetinju*
koga, što. Уже сам названный компонент, в отличие от отдельных компо-
нентов, входящих в состав проанализированных фразеологизмов, отно-
сится к высокому стилю⁵ и это, естественно, стало решающим фактором
в определении стиля всего фразеологизма. Как уже было указано, данный
фразеологизм употребляется, когда речь идет о предмете, причем здесь
можно говорить о двух подгруппах. Первая относится к отвлеченным но-
виям типа верность, обычаи, традиция, тайна, воспоминания:

Poštenje nadasve, a vjernost prema mužu čuvaju kao svetinju. (G)

Običaje i svoj jezik čuvali su kao svetinju. (G)

[...] ono što je krvlju stvoreno [...] moramo čuvati kao najveću svetinju. (G)

Ovo što ćeš sada čuti bila je naša porodična tajna, a od sada je i tvoja i moraš je
čuvati kao najveću svetinju. (G)

Možda se ti, draga moja, iz nekog razloga stidiš [ovih uspomena], ali ja ih s osmje-
hom u srcu pamtim i čuvam kao svetinju. (G)

Ко второй подгруппе относятся предметы более конкретные, но надо
всегда иметь в виду, что они для говорящего или другого лица пред-
ставляют особую ценность. Это, скажем, могут быть вещи, являющиеся
памятью или напоминающие о чем-либо важном в жизни человека, по-
дарки, которые бережем всю жизнь, важные купленные предметы, то, что
получается в наследство и т.д.:

В остальных фразеологизмах лексическое значение и стиль отдельных компонентов не
влияет на тот факт, что фразеологизм относится к пласту книжной лексики. Таковым его
делает его внутренняя структура, образ.

Ako vam prodamo zemlju, morate je čuvati kao svetinju, kao mjesto na kojem će bijeli čovjek moći udahnuti vjetar natopljen mirisima poljskog cvijeća. (G)

To je maćeha Silvijeve, starica od kojih sedamdeset godina, koja čuva kao svetinju svu kuću, ne da ni za Boga da se ijedna stvar makne s mjesta. (G)

Njegova obitelj čuva taj dnevnik kao najveću svetinju. (G)

Sličicu s tobom čuvam kao najveću svetinju. (G)

И, наконец, правда, довольно редко, фразеологизм *čuvati kao svetinju* koga, što употребляется по отношению к лицам:

Čuvajući obitelj kao svetinju, ukorijenjenu u temelje kršćanskoga, katoličkoga, svjetonazora, ovi priprosti ljudi nalaze i zadržavaju onu duhovnu okosnicu koja ih vodi do unutarne plemenitosti, uzvišenosti i dostojanstva. (G)

2.4 Из приведенных примеров видно, что шесть анализируемых хорватских фразеологизмов не могут быть взаимозаменяемыми во всех контекстах, хотя их основное фразеологическое значение является одинаковым. Фразеологизмы *čuvati kao zjenicu oka koga, što* и *držati kao na zjenicu oka koga, na što*, с одной стороны, и *čuvati kao svetinju koga, što*, с другой, употребляются в контекстах, в которых говорится о предметах, и иногда они могут быть взаимозаменяемыми. В отличие от них фразеологизмы *čuvati (nositi, držati i sl.) kao kap vode na dlanu koga, što* и *čuvati (nositi, držati i sl.) kao malo vode na dlanu koga, što*, относятся в основном к лицам и редко могут заменяться только что упомянутыми фразеологизмами.

3 Анкета

Анализ примеров из разных источников показал, в каких контекстах употребляются данные фразеологизмы, относятся ли они в основном к предметам (и к каким) или к лицам. Кроме этого, меня интересовало, как носители хорватского языка воспринимают анализируемые фразеологизмы и насколько полученные результаты соответствуют восприятию этих фразеологизмов студентами. Поэтому я составила анкету, включающую шесть вопросов. Первая группа вопросов относилась к категории одушевленности/неодушевленности объекта, по отношению к которому включается в контекст данный фразеологизм, а вторая включала список возможных объектов, по отношению к которым могли бы употребляться анализируемые фразеологизмы. В анкетировании участвовали 64 студента философского факультета Загребского университета. Все они были носителями хорватского языка.

3.1 Перв

К каждо
зависимост

На вопр

držati i sl.)

vode na dlanu

ному пред

ответили с

- к одуш

- к неод

- одина

На вопр

u glavi koga,

na što в осн

одинаково

образом:

- к одуш

- к неод

- одина

На вопр

nju koga, što

мету или с

дующим о

- к одуш

- к неод

- одина

При с

примерам

прийти к

(1) Рез

падают, к

мов *čuvati*

držati i sl.

лицам (66

(2) Рез

vati kao sve

(3) Ан

гизмы *čuv*

na zjenicu

относящи

3.1 Первая группа вопросов

К каждому из вопросов относилась одна подгруппа фразеологизмов в зависимости от образа данной группы фразеологизмов.

На вопрос, относятся ли, по их мнению, фразеологизмы *čuvati (nositi, držati i sl.) kao kap vode na dlanu* koga, što и *čuvati (nositi, držati i sl.) kao malo vode na dlanu* koga, što в основном к одушевленному или к неодушевленному предмету или одинаково к обеим категориям, участники анкеты ответили следующим образом:

- к одушевленному	42	66 %
- к неодушевленному	4	6 %
- одинаково и к тому и к другому	18	28 %

На вопрос, относятся ли, по их мнению, фразеологизмы *čuvati kao oko u glavi* koga, što, *čuvati kao zjenicu oka* koga, što и *paziti kao na zjenicu oka* na koga, na što в основном к одушевленному или к неодушевленному предмету или одинаково к обеим категориям, участники анкеты ответили следующим образом:

- к одушевленному	8	12,5 %
- к неодушевленному	22	34,5 %
- одинаково и к тому и к другому	34	53 %

На вопрос, относится ли, по их мнению, фразеологизм *čuvati kao svetinju* koga, što в основном к одушевленному или к неодушевленному предмету или одинаково к обеим категориям, участники анкеты ответили следующим образом:

- к одушевленному	6	9,5 %
- к неодушевленному	40	62,5 %
- одинаково и к тому и к другому	18	28 %

При сравнении результатов анкеты с только что приведенными примерами употребления данных фразеологизмов в контексте, можно прийти к следующему заключению.

(1) Результаты анкеты и анализа материала из разных источников совпадают, когда речь идет о преимущественном употреблении фразеологизмов *čuvati (nositi, držati i sl.) kao kap vode na dlanu* koga, što и *čuvati (nositi, držati i sl.) kao malo vode na dlanu* koga, što в контекстах, относящихся к лицам (66 %).

(2) Результаты совпадают и тогда, когда речь идет о фразеологизме *čuvati kao svetinju* koga, što, который в основном относится к предмету (62,5 %).

(3) Анализ примеров из разных источников показал, что фразеологизмы *čuvati kao oko u glavi* koga, što, *čuvati kao zjenicu oka* koga, što и *paziti kao na zjenicu oka* na koga, na što преимущественно употребляются в контекстах, относящихся к предметам, в то время как только 34,5 % анкетированных

студентов считает, что данные единицы относятся в основном к неодушевленному предмету. Около половины студентов (53 %) относит такие единицы в равной мере и к предметам, и к лицам.

3.2 Вторая группа вопросов

Вторая группа вопросов содержала список возможных объектов, к которым могут относиться или в связи с которыми могут употребляться анализируемые фразеологизмы. Сначала перечислялись лица (женщина, мужчина, ребенок, политики, художники, певцы, спортсмены, гости, друзья, семья), а затем предметы и отвлеченные понятия (воспоминания, ценный или необходимый (очень важный) предмет, родина, культурное наследие, родной язык, любовь, доверие, дружба, тайна). Анкета не содержала никаких примеров употребления или контекстов. Студенты связывали приведенные фразеологизмы с перечисленными объектами на базе ассоциаций и на базе своего собственного языкового опыта. Им предоставлялась возможность выбрать и отметить несколько предложенных объектов.

Фразеологизмы снова были разделены на три подгруппы (к каждой из них относился один вопрос) в зависимости от образа, легшего в основу фразеологизма, а все вопросы содержали один и тот же список возможных объектов.

3.2.1 Студенты связывали фразеологизмы *čuvati (nositi, držati i sl.) kao kap vode na dlanu koga, što* и *čuvati (nositi, držati i sl.) kao malo vode na dlanu koga, što* с предложенными объектами следующим образом:

1) ребенок	54	84 %
2) женщина	48	75 %
3) друг	38	59 %
4) семья	34	53 %
5) мужчина	28	44 %
6) любовь	26	41 %
7) дружба	26	41 %
8) необходимый (важный) предмет	24	37,5 %
9) ценный предмет	18	28 %
10) воспоминания	14	22 %
11) доверие	14	22 %
12) культурное наследие	8	12,5 %
13) гость	8	12,5 %
14) родной язык	6	9 %
15) художники, певцы	4	6 %
16) спортсмены	4	6 %

- 17) родие
- 18) тайна
- 19) полит

Результат
дентов, в ос
источников.

3.2.2 Фр koga, što и ра тированных

- 1) ценн
- 2) необу
- 3) ребек
- 4) жени
- 5) друг
- 6) тайн
- 7) мужч
- 8) семе
- 9) воспе
- 10) любс
- 11) дове
- 12) друж
- 13) роди
- 14) родн
- 15) куль

(Никто
ные объект

Пример
гизмы в бо
время как
а более пол
что данные

3.2.3 Ф ассоциаци

- 1) восп
- 2) куль
- 3) роди
- 4) тайн
- 5) роди
- 6) цен

в основном к неодушевленным объектам (53 %) относят такие

жизненных объектов, к которым могут употребляться выражения: женщина, спортсмены, гости, друзья (воспоминания, родина, культурное наследие). Анкета не проводилась. Студенты связывают объекты на базе своего опыта. Им предложены

группы (к каждой из которых в основу положен список возможных

выражений (držati i sl.) как например malo vode na dlanu

- 84 %
- 75 %
- 59 %
- 53 %
- 44 %
- 41 %
- 41 %
- 37,5 %
- 28 %
- 22 %
- 22 %
- 12,5 %
- 12,5 %
- 9 %
- 6 %
- 6 %

17) родина	4	6 %
18) тайна	4	6 %
19) политики	2	3 %

Результаты показывают, что объекты, выбранные большинством студентов, в основном совпадают с результатом анализа текстов из разных источников, в которых употребляются данные фразеологизмы.

3.2.2 Фразеологизмы *čuvati kao oko u glavi koga, što, čuvati kao zjenicu oka koga, što* и *raziti kao na zjenicu oka na koga, na što* относятся, по мнению анкетированных студентов, к следующим объектам:

1) ценный предмет	50	78 %
2) необходимый (важный) предмет	50	78 %
3) ребенок	36	56 %
4) женщина	24	37,5 %
5) друг	22	35 %
6) тайна	22	35 %
7) мужчина	20	31 %
8) семья	20	31 %
9) воспоминания	18	28 %
10) любовь	8	12,5 %
11) доверие	8	12,5 %
12) дружба	8	12,5 %
13) родина	6	9 %
14) родной язык	4	6 %
15) культурное наследие	4	6 %

(Никто из анкетированных студентов не выбрал следующие возможные объекты: политики, художники, певцы, спортсмены, гость.)

Примеры из разных источников показали, что приведенные фразеологизмы в большинстве случаев относятся к отвлеченным понятиям, в то время как даже 78 % участников анкеты выбрало конкретные предметы, а более половины (56 %) и одна треть (37,5 % и 35 %) студентов считает, что данные единицы относятся к лицам (ребенку, женщине, другу).

3.2.3 Фразеологизм *čuvati kao svetinju koga, što* вызывает следующие ассоциации:

1) воспоминания	44	69 %
2) культурное наследие	42	66 %
3) родина	36	56 %
4) тайна	34	53 %
5) родной язык	32	50 %
6) ценный предмет	32	50 %

7) семья	30	47 %
8) дружба	30	47 %
9) любовь	26	41 %
10) необходимый (важный) предмет	26	41 %
11) доверие	22	34 %
12) друг	14	22 %
13) женщина	10	16 %
14) мужчина	10	16 %
15) ребенок	10	16 %
16) политики	2	3 %
17) спортсмены	2	3 %
18) гость	2	3 %

(Никто из студентов не выбрал возможные объекты: художники, певцы.)

Результаты показывают, что объекты, выбранные большинством студентов, в основном совпадают с результатом анализа разных текстов, в которых встречается указанный фразеологизм.

3.2.4 Сравнивая результаты анкеты и результаты анализа употребления всех шести анализируемых фразеологизмов в разных текстах, можно прийти к следующему выводу. Результаты в основном совпадают, когда речь идет о фразеологизмах *čuvati (nositi, držati i sl.) kao kap vode na dlanu koga, što* и *čuvati (nositi, držati i sl.) kao malo vode na dlanu koga, što*, с одной стороны, и о фразеологизме *čuvati kao svetinju koga, što*, с другой, в то время как конкретное употребление в разных текстах фразеологизмов *čuvati kao oko u glavi koga, što*, *čuvati kao zjenicu oka koga, što* и *paziti kao na zjenicu oka na koga, na što* в некоторой степени отличается от того, как они воспринимаются носителями хорватского языка вне контекста.

4 Анализируемые фразеологизмы в других славянских языках

Во многих славянских языках существуют фразеологизмы с одним и тем же значением. Но надо отметить, что далеко не во всех языках появляются три различных образа, встречающихся в хорватском языке. Сразу бросается в глаза, что в восьми славянских языках (словенском, македонском, болгарском, украинском, русском, польском, чешском и словацком) употребляются фразеологизмы, соответствующие хорватским *čuvati kao zjenicu oka koga, što* и *paziti kao na zjenicu oka na koga, na što*. Их считают старославянизмами, они употребляются в Библии, и поэтому не удивляет, что они существуют во всех перечисленных славянских языках. Несмотря на то, что фразеологизмы с компонентами *oko u glavi* имеют сходный об-

раз, они т
этих язык
ребитель
разом вол
čuvati (nos
(МАКЕД
(УКРАИ
čuvati (nos
(МАКЕД
(УКРАИ

čuvati kao
(БОЛГА
(УКРАИ
(РУССК
(ПОЛЬС
(ЧЕШС
(СЛОВА

čuvati kao
(СЛОВЕ
(МАКЕД
(БОЛГА

(УКРАИ
(РУССК
(ПОЛЬС
(ЧЕШС
(СЛОВА

paziti kao
(СЛОВЕ
(МАКЕД
(БОЛГА
(УКРАИ
(РУССК
(ПОЛЬС
(ЧЕШС
(СЛОВ

47 %
47 %
41 %
41 %
34 %
22 %
16 %
16 %
16 %
3 %
3 %
3 %

раз, они тем не менее не являются частью фразеологического фонда всех этих языков. Компонент *svetinja* появляется в пяти языках, а самые употребительные хорватские фразеологизмы (из шести анализируемых) с образом воды характерны только для двух славянских языков.

čuvati (nositi, držati i sl.) kao kap vode na dlanu koga, što

(МАКЕДОНСКИЙ) чува (носи, држи i sl.) *некого, нешто* како капка на дланка
(УКРАИНСКИЙ) берегти (носити, тримати, держати) як краплю води на долоні *кого, що*

čuvati (nositi, držati i sl.) kao malo vode na dlanu koga, što

(МАКЕДОНСКИЙ) чува (носи, држи i sl.) *некого, нешто* како вода на дланка
(УКРАИНСКИЙ) берегти (носити, тримати) як останню краплю води *кого, що*

čuvati kao oko u glavi koga, što

(БОЛГАРСКИЙ) гледам като очите си *някого, нещо*
(УКРАИНСКИЙ) берегти як око (ока) в лобі *кого, що*
(РУССКИЙ) беречь как <свой> глаз *кого, что*
(ПОЛЬСКИЙ) strzec (pilnować) jak oka w głowie *kogoś, czegoś*
(ЧЕШСКИЙ) opatrovat (střežit) *někoho, něco* jako oko v hlavě
(СЛОВАЦКИЙ) chrániť (opatrovať, strážiť) ako oko (oči) v hlave *koho, čo*

čuvati kao zjenicu oka koga, što

(СЛОВЕНСКИЙ) čuvati kot punčico svojega očesa *koga, kaj*
(МАКЕДОНСКИЙ) чува *некого, нешто* како зеница во око
(БОЛГАРСКИЙ) гледам като зеницата на окото си *някого, нещо*, грижа се като зеницата на окото си *за някого, за нещо*
(УКРАИНСКИЙ) берегти (стерегти) як зиницю ока *кого, що*
(РУССКИЙ) беречь (хранить) как зеницу ока *кого, что*
(ПОЛЬСКИЙ) strzec jak zrenicy oka *kogoś, czegoś*
(ЧЕШСКИЙ) střežit *někoho, něco* jako zřítelnici <svého> oka
(СЛОВАЦКИЙ) chrániť (strážiť) ako zrenicu <svojho> oka *koho, čo*

pažiti kao na zjenicu oka na koga, na što

(СЛОВЕНСКИЙ) pažiti kot na punčico svojega očesa *na koga, na kaj*
(МАКЕДОНСКИЙ) пази *на некого, на нешто* како на зеница во око
(БОЛГАРСКИЙ) пазя (гледам) като зеницата на окото (очите) си *някого, нещо*
(УКРАИНСКИЙ) берегти (стерегти) як зиницю ока *кого, що*
(РУССКИЙ) оберегать (стеречь) как зеницу ока *кого, что*
(ПОЛЬСКИЙ) pilnować jak zrenicy oka *kogoś, czegoś*
(ЧЕШСКИЙ) opatrovat *někoho, něco* jako zřítelnici <svého> oka
(СЛОВАЦКИЙ) chrániť (opatrovať) ako zrenicu <svojho> oka *koho, čo*

čuvati kao svetinju koga, što

- (БОЛГАРСКИЙ) пазя като светиня някого, нещо
 (УКРАИНСКИЙ) берегти як святиню кого, що
 (РУССКИЙ) беречь (хранить) как святиню что
 (ПОЛЬСКИЙ) strzec jak świętości kogoś, czegoś
 (ЧЕШСКИЙ) opatrovat někoho, něco jako svátost <oltární>

Литература

- ANIĆ, Vladimir, 2003: *Veliki rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb: Novi Liber.
 Biblija, 1969. Zagreb: Stvarnost.
 FINK ARSOVSKI, Željka i sur., 2006: *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb: Knjigra.
 MATEŠIĆ, Josip, 1982: *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.
 MENAC, Antica, FINK ARSOVSKI, Željka, VENTURIN, Radomir, 2003: *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.
 ŠONJE, Jure (ur.), 2000: *Rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga.
 БИРИХ, Александр К., МОКИЕНКО, Валерий М., СТЕПАНОВА, Людмила И., 2005: *Русская фразеология, Историко-этимологический словарь*. Москва, Астрель - АСТ - Люкс.

Приложение

Анкета

- Odnose li se, po vašem mišljenju, frazemi *čuvati (nositi, držati i sl.) kao kap vode na dlanu koga, što i čuvati (nositi, držati i sl.) kao malo vode na dlanu koga, što pretežno na:*
 - živo
 - neživo
 - podjednako?
- Odnose li se, po vašem mišljenju, frazemi *čuvati kao oko u glavi koga, što, čuvati kao zjenicu oka koga, što i paziti kao na zjenicu oka na koga, na što pretežno na:*
 - živo
 - neživo
 - podjednako?
- Odnosi li se, po vašem mišljenju, frazem *čuvati kao svetinju koga, što pretežno na:*

- živo
- neživo
- podjednako?

4. Na koga ili na vode na dlanu koga, i što (možete zaokružiti

- na ženu
- na muškarca
- na dijete
- na političare
- na umjetnike,
- na sportaše
- na goste
- na prijatelja
- na obitelj
- na dragu uspo
- na skupocjen
- na neophodan
- na domovinu
- na kulturnu ba
- na materinski
- na ljubav
- na povjerenje
- na prijateljstvo
- na tajnu

5. Na koga ili na čuvati kao zjenicu oka zaokružiti i više odgo

- na ženu
- na muškarca
- na dijete
- na političare
- na umjetnike, p
- na sportaše
- na goste
- na prijatelja
- na obitelj
- na dragu uspon
- na skupocjen p
- na neophodan

- a) živo
- b) neživo
- c) podjednako?

4. Na koga ili na što vas asociraju frazemi *čuvati (nositi, držati i sl.) kao kap vode na dlanu* koga, što i *čuvati (nositi, držati i sl.) kao malo vode na dlanu* koga, što (možete zaokružiti i više odgovora):

- a) na ženu
- b) na muškarca
- c) na dijete
- d) na političare
- e) na umjetnike, pjevače
- f) na sportaše
- g) na goste
- h) na prijatelja
- i) na obitelj
- j) na dragu uspomenu
- k) na skupocjen predmet
- l) na neophodan (jako važan) predmet
- m) na domovinu
- n) na kulturnu baštinu
- o) na materinski jezik
- p) na ljubav
- q) na povjerenje
- r) na prijateljstvo
- s) na tajnu

5. Na koga ili na što vas asociraju frazemi *čuvati kao oko u glavi* koga, što, *čuvati kao zjenicu oka* koga, što i *paziti kao na zjenicu oka* na koga, na što (možete zaokružiti i više odgovora):

- a) na ženu
- b) na muškarca
- c) na dijete
- d) na političare
- e) na umjetnike, pjevače
- f) na sportaše
- g) na goste
- h) na prijatelja
- i) na obitelj
- j) na dragu uspomenu
- k) na skupocjen predmet
- l) na neophodan (jako važan) predmet

- m) na domovinu
- n) na kulturnu baštinu
- o) na materinski jezik
- p) na ljubav
- q) na povjerenje
- r) na prijateljstvo
- s) na tajnu

6. Na koga ili na što vas asociraju frazemi *čuvati kao svetinju* koga, što (možete zaokružiti i više odgovora):

- a) na ženu
- b) na muškarca
- c) na dijete
- d) na političare
- e) na umjetnike, pjevače
- f) na sportaše
- g) na goste
- h) na prijatelja
- i) na obitelj
- j) na dragu uspomenu
- k) na skupocjen predmet
- l) na neophodan (jako važan) predmet
- m) na domovinu
- n) na kulturnu baštinu
- o) na materinski jezik
- p) na ljubav
- q) na povjerenje
- r) na prijateljstvo
- s) na tajnu

WORTI

VOR

frazeeolo:
 o razlikov
 oskim pon
 ednim po
 nisotna n:
 a pomena
 eološke er
 zacija tega
 elevantno:
 rej ponaz
 frazeološke
 frazeološki
 me greifen.
 über die Bü
 Licht habe
 den Strom
 v korpusu
 schatz, uni
 analize kaž
 pomena. N
 likovanja r
 ške enote v
 tridimeziol
 loško enot
 mu, v disk
 nem leksik

dobesedni
 pomena, je
 leksikon

1 Einl

In die
 zu Lesart
 gen Auff